

AÇOREANA

SUPLEMENTO

1992

**CENTENAIRE DE LA DERNIERE
CAMPAGNE OCEANOGRAPHIQUE DU
PRINCE ALBERT DE MONACO
AUX AÇORES A BORD DE
*L'HIRONDELLE***

**COMMUNICATIONS
AÇORES, 1988**

Rédacteurs:

Luiz SALDANHA, Pedro RÉ & António FRIAS MARTINS

Dessin de la couverture: *l'Hirondelle* à Ponta Delgada, le 22 mars 1879,
par le Baron de Fonte Bella (Arch. Mus.
océanogr. Monaco)

NOTE PRELIMINAIRE

Il y a cent ans, l'élégante *Hirondelle*, navire océanographique du Prince Albert de Monaco, venait de sillonner pour la dernière fois les eaux açoréennes.

Une mer le plus souvent propice au travail, la possibilité de se mettre à l'abri si elle devenait agitée, des fonds accidentés à la faune très riche, la douceur des mœurs des insulaires parmi lesquels il ne comptait que des amis: voici qui justifie la prédilection du Prince pour les Açores.

Il y accomplit douze campagnes, entre 1885 et 1914, à bord de l'*Hirondelle*, puis de la *Princesse-Alice*, de la *Princesse-Alice II* et de l'*Hirondelle II*. Ces campagnes ont offert à la Science une remarquable moisson de connaissances nouvelles.

Le souvenir du Prince Albert est demeuré vivace dans la mémoire des Portugais, notamment des Açoréens. Dans les milieux cultivés, et même populaires, les noms associés à l'évocation de la mer étaient ceux du Roi Carlos, lui aussi océanographe, et du Prince Albert de Monaco.

Je me rappelle encore, étant enfant (que l'on me pardonne ce souvenir personnel), une visite à l'Aquarium de Lisbonne. Devant les vitrines où se trouve présenté le matériel biologique récolté par D. Carlos, j'écoutais attentivement les explications de mon Père sur l'activité océanographique des deux monarques. De suite, je les ai considérés comme les deux grands, les deux seuls explorateurs de la mer. S'ils n'ont pas été les seuls, ils ont toutefois été, à leur époque, les deux plus grands à avoir étudié les mers portugaises.

Discutant un jour de ces faits, à Monaco, avec Jacqueline Carpine-Lancre, elle me suggéra cette commémoration qui s'harmonise parfaitement avec la vive sympathie que nous conservons au Portugal pour le Prince Albert I^{er} de Monaco.

L'idée, lorsque je la présentai au Comité de perfectionnement de l'Institut océanographique (fondation Albert I^{er} Prince de Monaco), fut approuvée de façon unanime et appuyée chaleureusement par le Professeur Maurice Fontaine, Président de ce Comité.

Grâce à la généreuse contribution de nombreuses personnes et institutions, nous avons pu commémorer ce centenaire (entre le 24 juillet et le 1er août 1988), organiser les séances de travail (conférences et projections de films) dans plusieurs îles et visiter celles-ci.

En tout premier lieu, nous devons remercier le Général Vasco Rocha Vieira, Ministre de la République pour les Açores, pour tout ce qu'il a fait afin que cette commémoration soit une réussite éclatante, depuis l'attribution d'une subvention jusqu'à l'agréable réception offerte dans sa Résidence, à quoi il faut ajouter de multiples appuis logistiques et de précieux encouragements. Son enthousiasme et son intérêt permanents, l'amitié qu'il nous a témoignée, ne peuvent s'oublier. Qu'il veuille bien trouver ici l'expression de notre profonde gratitude.

Nous devons citer l'aide financière apportée par l'Instituto Nacional de Investigação Científica dont nous remercions sincèrement le Président, le Professeur Britaldo Rodrigues, ainsi que le concours de l'Instituto Nacional de Investigação das Pescas, dont nous avons la responsabilité.

Plusieurs personnalités ainsi que des institutions açoréennes ont fourni une aide essentielle à cette commémoration: réceptions fort sympathiques, excursions dans les différentes îles, mise à notre disposition de salles de séances, cadeaux et souvenirs appréciés de tous les participants.

Nous tenons à exprimer nos plus vifs remerciements à Monsieur le Président de l'Assemblée régionale des Açores, Monsieur José Reis Leite; au Secrétaire régional du Tourisme, Monsieur Tomás Duarte; au Directeur général du Tourisme, Monsieur Ricardo Madruga da Costa; et selon l'ordre chronologique de nos déplacements à travers les Açores: au Museu Carlos Machado et à son Directeur, Monsieur António Oliveira, ainsi qu'à Madame Oliveira; au Comte de Botelho; à la Mairie de Ponta Delgada et à son Maire, Monsieur João Gago da Câmara; à la Mairie d'Angra do Heroísmo et à son Maire, Monsieur Joaquim Vasconcelos da Ponte; au Rádio Clube d'Angra; à la Mairie de Santa Cruz da Graciosa et à son Maire, Madame Leónia Fagundes Pereira; à la Mairie de Lajes do Pico et à son Maire, Monsieur Manuel Paulino da Costa; au Museu dos Baleeiros et à la Sociedade Amor da Pátria.

Nous ne devons pas omettre de mentionner l'aide, substantielle, qui nous a été apportée par la Principauté de Monaco, le Centre scientifique de Monaco, le Musée océanographique de Monaco et les Services culturels de l'Ambassade de France à Lisbonne. Le Consulat général de Monaco à Lisbonne, en la personne de Monsieur Henrique de Polignac de Barros, n'a pas ménagé ses efforts pour faire de cette commémoration un plein succès.

Des remerciements tout particuliers sont dus à l'Instituto Hidrográfico dont le Directeur, l'Amiral José de Almeida Costa, a non seulement pris part aux travaux en présentant une communication mais aussi organisé, à bord du navire hydrographique *Auriga*, une première et sympathique rencontre informelle pour les participants.

La Marine et la Force aérienne portugaises, avec leur courtoisie coutumière, ont assuré des transports entre les îles. Qu'elles en soient chaleureusement remerciées, et, en particulier, le Comando Naval dos Açores, l'Amiral Ribeiro Pacheco, le Commandant Teles Ribeiro et l'équipage de la corvette *Honório Barreto*, ainsi que le Commandant de la Base aérienne das Lages, les pilotes et les équipages des avions militaires qui nous ont transportés. Nous leurs devons des déplacements des plus agréables.

La compagnie aérienne portugaise TAP-Air Portugal, avec sa compréhension habituelle, a pris à sa charge une partie des dépenses pour les vols entre Lisbonne et les Açores. Nous l'assurons de notre sincère reconnaissance.

Trois institutions portugaises, liées aux activités scientifiques marines, ont bien voulu se joindre aux commémorations, ce que nous avons beaucoup apprécié. Il s'agit de l'Aquário Vasco da Gama, représenté par son Directeur, le Commandant Miguel Trigoso, le Museu Municipal do Funchal, représenté par son Directeur Monsieur Manuel Biscoito et le Museu do Mar, de Cascais, également représenté par son Directeur, Monsieur Rui Oliveira.

Il faut souligner tout ce que nous devons à nos chers collègues de l'Université des Açores; avec une remarquable efficacité, ils ont contribué dans une large mesure à organiser ces diverses manifestations. Ils ont su faire face à toutes les difficultés, apporter des solutions à des problèmes

inattendus et, surtout, mettre en place la logistique requise: Monsieur le Professeur António Machado Pires, Recteur de l'Université, Messieurs les Professeurs Victor Hugo Forjaz António Frias Martins et José Ávila Martins ainsi que les Assistants et Chercheurs João Luís Gaspar, Rui Coutinho, Teresa Ferreira, Gabriela Queiroz, Helen Rost Martins, Ricardo Serrão Santos et Helder Marques da Silva. Nous associons aussi dans nos remerciements nos collaborateurs de l'INIP: Luísa Gueifão et Luís Catalan; c'est ce dernier qui a assuré la mise en page de la brochure où se trouvait présenté le programme de la commémoration.

Jacqueline Carpine-Lancre, du Musée océanographique de Monaco, nous a aidé à éditer les textes en langue française. Nous lui disons un très sincère et amical merci.

Enfin, nous tenons à remercier les conférenciers et les autres participants qui, associés aux personnes et aux institutions que nous venons de citer, ont contribué à rendre hommage à la personnalité exceptionnelle que fut S.A.S. le Prince Albert I^{er} de Monaco.

Ponta Delgada - Lisbonne, août 1988

Luiz Saldanha
Professeur à l'Université de Lisbonne
[Président de l'Instituto Nacional de Investigação das
Pescas (INIP) entre 1987 et 1989]



Consulat Général de Monaco

Senhor representante do Ministro da República,

Senhor Prof.Doutor Maurice Fontaine, Presidente do Conselho Científico da Fundação Alberto I, Príncipe de Mónaco

Senhora D. Helène Uhri, representante do Embaixador de França,

Senhor Prof.Doutor António Frias Martins, representante do Magnífico Reitor da Universidade dos Açores,

Senhor Almirante José de Almeida Costa, Director Geral do Instituto Hidrográfico,

Senhor Dr. António Oliveira, Director do Museu Carlos Machado,

Senhor Prof. Doutor Luiz Saldanha, Presidente do Instituto Nacional de Investigação das Pescas e organizador da comemoração deste Centenário,

Minhas Senhoras e meus Senhores,

É com a maior honra e a maior alegria que me encontro hoje nesta bela ilha de S.Miguel para, em nome de S.A.S. o Príncipe Rainier III de Mónaco e na qualidade de Consul Geral de Mónaco em Lisboa, participar nestas cerimónias que comemoram o centenário das primeiras Campanhas Oceanográficas levadas a cabo por esse infatigável estudioso da oceanografia que foi S.A.S. o Príncipe Alberto I de Mónaco.

Uma palavra de agradecimento a todas as personalidades vindas de longínquas terras, que desta forma não quiseram deixar de prestar esta singela homenagem ao Príncipe Navegador, que aqui veio pela primeira vez em 1879, embora só em 1885 tenha iniciado as suas campanhas oceanográficas, tendo a última das 13 efectuadas aos Açores sido realizada em 1914.

Vários foram também os yachts oceanográficos hasteando a bandeira do Príncipe que sulcaram estes mares açoreanos. Ao Hirondele sucedeu-se o Princesa Alice, posteriormente substituído pelo Princesa Alice II e finalmente pelo Hirondele II, navio altamente sofisticado, contendo a bordo os meios mais modernos de investigação oceanográfica de que se podia dispôr na altura.



Consulat Général de Monaco

Foi a bordo destes navios que na região dos Açores, o Príncipe descobriu em 1896 o Banco Princesa Alice assim como o Fundão Hironnelle; estes yatchs serviram ainda de base a inúmeras experiências, destacando-se entre muitas outras o estudo, com o auxílio de flutuadores, das correntes superficiais do Atlântico Norte.

Um aspecto que merece sem dúvida ser realçado foi o extremo empenho do Príncipe na instalação de observatórios metereológicos em diversas ilhas do Arquipélago. Este projecto, imaginado pelo Príncipe logo após a sua primeira viagem em 1879, foi sem dúvida um dos que mais o interessou e para o qual lutou afincadamente, desenvolvendo ao longo de anos os maiores esforços tanto a nível científico como no plano diplomático. Quanto enriquecedor seria para a ciência se a publicação de um trabalho sobre esta façanha visse a luz um dia!

A extrema hospitalidade é sem dúvida uma das qualidades que sempre caracterizou ao longo dos séculos o povo açoreano. Esta sua afável maneira de conviver sensibilizou de forma muito especial esse sábio Príncipe; basta a esse propósito ler algumas passagens do seu célebre livro "La Carrière d'un Navigateur" onde mais de metade do seu conteúdo é dedicado às diversas visitas aos Açores, sendo todas elas sempre recordadas com simpatia e reconhecimento.

Não quero deixar de referir nesta curta intervenção algumas personalidades açoreanas que, pelas suas notórias qualidades e incomparável hospitalidade, marcaram definitivamente a memória do Príncipe Alberto.

Citaria só alguns nomes de todos aqueles que nestas ilhas tiveram oportunidade de conviver de perto com o Ilustre visitante que hoje homenageamos: Prof. Carlos Machado, Ernesto e José do Canto, Samuel Dabney (Consul dos Estados Unidos), António José de Vasconcelos (Consul de Espanha), Barão da Fonte Bella, Conde da Silva, Marquês da Praia, José Pereira Botelho, Dr. Teves Adam, e ainda, de forma muito particular, o Coronel Francisco Afonso Chaves, que foi sem dúvida uma das raras pessoas para com a qual o Príncipe Alberto teve, para além de uma enorme estima, uma confiança absoluta. Dotado de inteligência invulgar, fino tacto, grande dedicação e cultura científica verdadeiramente excepcional, não foi por isso surpreendente que o Príncipe Alberto o tenha escolhido para fazer parte do Comité de Perfectionnement do Instituto Oceanográfico de Mónaco, criado em 1906.

Só passados 76 anos um português voltou a ocupar de novo um cargo no Comité de Perfectionnement no Museu Oceanográfico



Consulat Général de Monaco

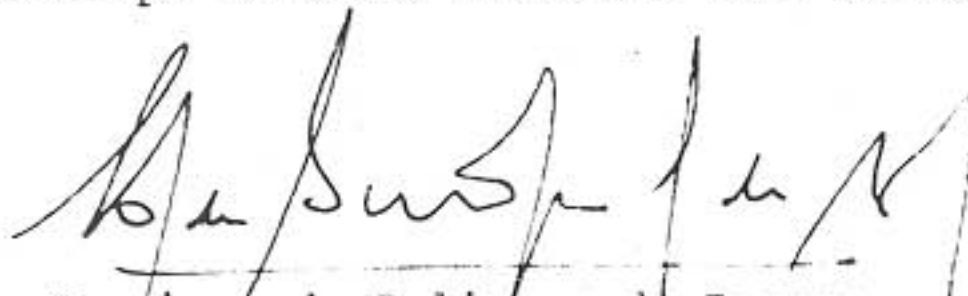
de Mônaco, cargo presentemente desempenhado pelo Prof. Luiz Saldanha, considerado hoje um dos maiores especialistas em oceanografia biológica e infatigável co-organizador desta viagem comemorativa. Não posso também deixar de mencionar o esforço desenvolvido pela Conservadora da Biblioteca do Museu Oceanográfico de Mônaco, Madame Jacqueline Carpine-Lancre, eminente historiadora, pelo incessante trabalho que tem desenvolvido ao longo de anos na recolha de dados sobre a vida do Príncipe Alberto.

Ao evocar este Príncipe é impossível não citar os laços de profunda amizade que o uniram durante longos anos ao Rei D. Carlos de Portugal. Dois grandes cientistas, ambos amantes do mar e infatigáveis estudiosos da oceanografia. Dadas as profundas afinidades que entre ambos os Soberanos existiram, vieram estes a estabelecer entre si uma interessantíssima correspondência, cujo excepcional conteúdo, contribuiu de forma decisiva para o progresso da ciência oceanográfica.

Estou certo que com o entusiasmo e colaboração conjunta de notáveis historiadores e cientistas, teremos um dia a ventura de vermos publicada essa interessantíssima e apaixonante correspondência que sem dúvida se tornará uma inestimável obra de âmbito mundial.

O meu mais profundo agradecimento às autoridades Açoreanas pelo esforço, entusiasmo e inextinguível hospitalidade com que nos acolheram nestas inesquecíveis ilhas dos Açores.

Guardaremos todos, estou certo, recordações tão vivas quanto as que o Príncipe Alberto recordou com saudade ao longo da sua vida.



Henrique de Polignac de Barros
(Consul Geral de Mônaco)

Ponta Delgada, 25 de Julho de 1988